



葡語作家叢書

6

文學系列



馬亞

埃薩·德·蓋羅斯

家

(上集)

翻譯：任吉生

張寶生

澳門文化司署與花山文藝出版社一九九五年

anada por
por nome Louren
clatantes, 7 hum
, 7 bñ Clerigo.
7 amãz donos
o Day.
e feito
trão
nob
olber



gill vucma mof
o fñi xade
võ gadiora do
võ vucma mof
munda
up mudo



15.4
103-c1

埃薩·德·蓋羅斯

馬亞一家

王集

翻譯·任吉生

張寶生

澳門文化司署與花山文藝出版社一九九五年

Título: Os Maias (1.º volume)

書名: 馬亞一家 (上集)

Autor: Eça de Queirós

作者: 埃薩·德·蓋羅斯

Edição: Instituto Cultural de Macau e Editora Montanha das Flores

出版: 澳門文化司署與花山文藝出版社

Colecção: Biblioteca Básica de Autores Portugueses (Série Literatura), vol. 6

類別: 《葡語作家叢書》文學系列之六

Coordenação: Ana Paula Laborinho

統籌: 林寶娜

Tradução para Chinês: Ren Ji Sheng e Zhang Bao Sheng

中文翻譯: 任吉生、張寶生

Apresentação crítica: Wang San Huai

評介: 王三槐

Capa: Victor Marreiros

封面設計: 馬偉達

Fotocomposição, montagem e impressão: Editora Montanha das Flores

植字·排版及印刷: 花山文藝出版社/河北新華印刷一廠

Tiragem: 10 000 exemplares

發行數量: 10,000冊

1.ª Edição: Editora de Literatura do Povo (Beijing, China, 1988)

第一版: 人民文學出版社 (中國·北京 1988)

2.ª Edição: Macau / Shijiazhuang (Hebei, China) 1995

第二版: 澳門/石家莊 (中華人民共和國河北省 1995)

ISBN: 972-35-0160-0

葡語作家叢書

馬亞一家(上集)

埃薩·德·蓋羅斯 著

任吉生 張寶生 譯

花山文藝出版社出版發行(石家莊市北馬路45號)

河北新華印刷一廠印刷 新華書店經銷

850×1168 毫米 1/32 13.25 印張 265 千字 1995 年 5 月第 1 版
1995 年 5 月第 1 次印刷 印數:1—10,000 定價:(上、下集):21.00 元

ISBN 7-80611-263-4/I·254

任吉生

1939年4月27日生，祖籍山東平原。1962年畢業於南開大學外文系，後在該校攻讀英國文學研究生，1965年畢業後從事翻譯及外國文學編輯工作。1980年至1982年曾在中國駐葡使館工作，此間曾在里斯本大學暑假班學習葡語。現任人民文學出版社副總編輯、編審。中國作家協會會員。已發表譯著十餘種，其中主要有英美文學作品《海鷗·喬納森利文斯頓》、《布羅迪小姐的青春》、《任性的卡琴》、《富人、窮人》（合譯）、《戰爭風雲》（合譯）以及葡萄牙名著《馬亞一家》。

張寶生

1939年10月2日出生。福建省福州市人。1957年考入南開大學外文系，後赴澳門學習葡語。1963年以來從事外交工作並長期擔任葡語翻譯。曾在拉美、歐洲及非洲地區中國駐外機構工作。先後擔任中國駐外使館二等秘書、一等秘書、參贊、大使等職。現任中國駐安哥拉大使。由於對文學的熱愛，工作之餘曾翻譯出版了葡萄牙古典名著《馬亞一家》、現代名著《僑民》以及巴西名劇《還願人》等。

《葡語作家叢書》

文學系列

統籌：林寶娜

5.

儒里奧·迪尼斯

兩姐妹的愛情

陳鳳吾、姚越秀譯

陳鳳吾評介

6.

埃薩·德·蓋羅斯

馬亞一家（上、下）

任吉生、張寶生譯

王三槐評介

7.

路易斯·蒙特洛

痛苦的晚餐

陳鳳吾譯

瑪利亞·特·羅台斯·卡道索評介

8.

卡米洛·卡斯特羅·布郎庫

一個天使的墮落

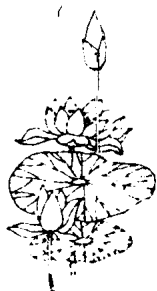
王鎖瑛譯

若望·比戈特·蘇朗評介

文字責任編輯：袁殿池

美術責任編輯：李文俠

评介： 作家及其作品



十九世纪下半叶，是现实主义小说在欧洲产生出丰硕成果的时代。法国的巴尔扎克和福楼拜，英国的狄更斯和萨克雷，俄国的果戈理和托尔斯泰，西班牙的佩雷斯·加尔多斯和克拉林，都以他们真实地描写了社会生活、细致地刻画了人物形象的许多作品而留名于文学史。在葡萄牙，则于稍后的时期也出现了足以与这些现实主义大师们齐名的小说家若泽·马里亚·埃萨·德·盖洛斯。

若泽·马里亚·埃萨·德·盖洛斯于1845年11月25日生在葡萄牙西北部波尔图市附近的一个渔港波武阿·德·瓦尔津。他是当地镇长的私生子，从小寄养在祖父母家里。10岁

时，被送到波尔图市上中学。1861年，到了科英布拉，进入科英布拉大学法律系的预备班，开始了当时流行于校园内的无拘无束的学生生活。他阅读各种各样的书籍，参加无穷无尽的辩论，因而接触到文化阶层中正在崛起的新思潮。这就是1865年发生的历史上叫做“科英布拉问题”的文学论争。青年诗人安特罗·德·肯塔尔（1842—1891）和特奥菲洛·布拉加（1843—1924）两人撰文抨击老诗人安托尼奥·费利西亚诺·德·卡斯蒂略（1800—1875）的保守观点，提出文学应该反映现实以促进改革现实的主张。这一次论争，虽然对埃萨·德·盖洛斯印象深刻，但是还没有达到使他明确表示服膺这种主张的程度。

31岁时，埃萨·德·盖洛斯从科英布拉大学法律系毕业，来到了首都里斯本。清闲的律师业务，激起了他从事文学创作的愿望；他开始写的几个短篇小说，竟然被《葡萄牙日报》采用发表，于是他继续写了起来。这些短篇小说后来汇编为《野蛮的散文》（1903）出版，它们有的情节曲折离奇，有的充满鬼怪幽灵，采用这样的书名，表示了作者对早期作品自我否定的态度。然而正是从这些“野蛮的散文”中，锻炼出了一个伟大的现实主义小说家。埃萨·德·盖洛斯幽默、讥诮的文风，周密、细致的描写，就是在这些短篇小说的写作中打下基础的。

1867年底，在“科英布拉问题”中已经崭露头角的肯塔尔和布拉加，也来到里斯本，与里斯本的青年作家阿维利奥·马努埃尔·德·格拉·戎克罗（1850—1923）、若泽·若阿金·塞萨里奥·维尔德（1855—1885）等人经常聚会，讨

论当前的文学、哲学、政治、社会等各方面的问题，鼓吹改革和进步，逐渐形成了一个青年知识分子的集团，后来被称为“七〇年的一代”。埃萨·德·盖洛斯参加了这个集团的活动，也在这些活动中逐渐形成了他的现实主义文学观点。“七〇年的一代”的活动的高潮，是1871年举办的“里斯本俱乐部民主讨论会”。在一次讨论会上，埃萨·德·盖洛斯作了演讲，公开宣布了自己的文学观点；他把现实主义称为“新的文学艺术的表现方式”；他主张文学必须勇于揭露社会的黑暗和罪恶；他谴责当代葡萄牙文学缺乏生机，缺乏创造性，庸俗而且虚伪；他呼吁积极提倡新的文学，也就是现实主义的文学，以促进葡萄牙社会的变革。

但是不久，“里斯本俱乐部民主讨论会”由于其激进的火药味而被政府当局禁止。这时候，埃萨·德·盖洛斯已经进入外交部工作，1870年曾被派往巴西。讨论会被禁以后，他与友人文学评论家若泽·杜阿尔特·拉马略·奥尔蒂冈(1836—1915)合作，创办了《刺棒》月刊，以讽刺、幽默的内容评论葡萄牙的现实问题。可惜他和奥尔蒂冈的合作仅仅维持了一年。1872年，他被派往古巴担任驻哈瓦那的领事。他虽然离开了祖国，而祖国仍然在他心中，因为他带走了他的第一部长篇小说《阿马鲁神父的罪行》的构思。

《阿马鲁神父的罪行》于1875年开始在《西方杂志》连载发表，1876年在里斯本出版单行本。这部小说，是葡萄牙现实主义文学的重大成就；它以犀利的笔锋揭露了葡萄牙保守势力的精神支柱：教会的腐化堕落，宗教信仰的愚昧，以及宗教教育对人性发展的危害。对于葡萄牙的保守势力，不

音是一个严重打击。

十九世纪末叶欧洲最不发达的国家，也许就是葡萄牙。它的农业生产十分落后，大工业几乎并不存在；全国大部分人口居住在封建的农村，文化不普及，绝大部分人目不识丁。即使在首都里斯本，能读能写的人也不满全市人口的一半。只有上层社会的人才谈得上政治生活和文化生活。尽管如此，法国大革命后席卷欧洲的资产阶级革命浪潮和封建势力的复辟活动，也波及到了封闭落后的葡萄牙。拿破仑侵略结束后发生的佩德罗和米盖尔兄弟之间的王位之争，进行了几乎 10 年，后来演变为立宪派和专制派之间的斗争，又经过了 10 年，才以立宪派获得胜利而告终。1853 年，佩德罗五世继位，政局逐渐稳定。1861 年，佩德罗五世去世，其弟路易斯继位。1851 年立宪派掌权以来实施的一系列促进生产、发展交通的措施，对于民族经济的增长尽管收效甚微，仅仅为英国资本的进入开了方便之门，但是却相对地维持了 10 余年安定的政治局面。后来立宪派本身分裂成为两派：历史派（主张激进）和更新派（保持温和），仿效英国两党的榜样，轮流执政，迫使为了争取宪政而一度活跃起来的激进知识分子和小资产阶级退出政治舞台。

到了六十年代，人们对宪政逐渐丧失信心，不满情绪弥漫于知识阶层。尤其是青年知识分子，他们在校园里、在咖啡馆里聚会，无休无止地争辩、讨论蒲鲁东的无政府主义，孔德的实证主义，达尔文的进化论等等。在文学方面，他们崇尚法国福楼拜和巴尔扎克的现实主义，左拉的自然主义。1865 年发生的“科英布拉问题”，表面上表现为激进的现实主义文

学反对保守的浪漫主义文学的斗争，但是从当时肯塔尔发表的小册子《良好的判断和健康的趣味》和布拉加发表的小册子《文学的神权统治》来看，其中已经包含着对日趋反动的君主立宪政治的尖锐抨击。

六十年代末七十年代初，这批青年知识分子形成“七〇年的一代”的集体的时候，他们的活动已经与欧洲的政治运动和社会改革的浪潮合上了节拍。他们支持意大利的统一运动；他们支持西班牙罢黜伊萨贝尔二世；他们支持法国对普鲁士的战争；他们支持巴黎公社。在国内，他们参与了里斯本的“一月事件”：群众聚集街头举行示威，抗议政府新颁布的税则；他们举办了“里斯本俱乐部民主讨论会”，对文化、经济、政治的停滞落后状况进行尖锐的批评。巴黎公社的失败，使欧洲反动势力的气焰大为嚣张；葡萄牙立宪政府也开始了对“七〇年的一代”的活动的镇压。葡萄牙的进步思想运动落入了低潮。

埃萨·德·盖洛斯的《阿马鲁神父的罪行》，就是在这样的社会背景前发表的。它为葡萄牙的现实主义文学打下了坚实的基础。葡萄牙文学的现实主义倾向，实际上已经在六十年代若安·德·德乌斯（1830—1896）的诗歌和朱利奥·迪尼斯（1839—1871）的小说中出现。法国作家福楼拜对小资产阶级的批判，左拉对社会病态的剖析，对葡萄牙作家产生了深刻的影响。使葡萄牙作家要求文学不仅具备艺术价值，而且还要具备明显的社会价值，于是文学作品几乎成了反映社会问题的文献。这种传统，一直延续到了二十世纪的五十年代。

但是埃萨·德·盖洛斯自从1872年投身外交工作，出任驻古巴哈瓦那的领事以后，就不再有回到国内长期生活的机会。1874年，他调任英国泰恩河畔的纽卡斯尔的领事；4年之后，又调往布里斯托尔。1888年，他又调往法国巴黎，实现了他多年向往巴黎文化生活的愿望；1900年病死于任所，终年45岁。在侨居国外的20余年里，埃萨·德·盖洛斯勤奋写作，之后又发表了长篇小说《巴济里奥表兄》（1878），《满洲官员》（1880），《遗物》（1887），《马亚一家》（1888），《豪门拉米雷斯》（1900），遗著《城与山》（1901），以及游记、散文、随笔等大量作品。这些作品的绝大部分题材，仍然取自他祖国的生活。

《马亚一家》就是如此。它是在英国写成，1888年第一次在波尔图出版；内容写的是葡萄牙一个古老贵族马亚一家的没落，以及年轻一代知识分子对待生活的态度，从而反映出十九世纪末葡萄牙上层社会的保守凝滞和缺乏生机的状态。

小说的情节开始于1875年。这一年，是巴黎公社被镇压以后的第五年，也是“七〇年的一代”所掀起的进步思想运动遭到挫折的第五年。葡萄牙社会又恢复了惯常的安详的生活节奏。马亚家族的唯一后嗣，卡洛斯·达·马亚，从科英布拉大学学成回来，老祖父阿丰苏为此决定离开索居多年的乡下，搬回里斯本，并且把旧宅葵花大院修葺一新，迎接孙子。

马亚家族已经日趋没落，靠着变卖祖产维持局面。因此，老祖父把卡洛斯看成是振兴家业的希望。老祖父自己年轻时曾经是个雅各宾派的激进分子，为了反对帝制流亡过英国，他

是争取自由的一代的代表。但是他的儿子彼得罗，也就是卡洛斯的父亲，却受到浪漫主义思潮的侵袭，落得了一个自杀身死的悲惨结局。现在就看卡洛斯这个新生的一代的代表了。

1871年至1875年，正是卡洛斯在科英布拉大学学习医学的年代。这个“七〇年的一代”的代表人物，虽然在学校里接触到先进思想，参加过激烈的论战，但是一旦完成学业，回到里斯本，却并没有真正怀着救死扶伤，钻研科学的精神；他花了一大笔钱，设置了一个漂亮的诊所，却从来没有给一个病人治过病。他的好朋友若昂·埃戛也同样：这个自命为靡菲斯特的青年诗人，也没有魔鬼那样的叛逆性格，尽管他经常以激烈忿懑的态度立身处世，尽管他十分崇拜巴尔扎克，他所引以自豪的杰作却是充满盗洞幻想的长诗《一个原子的回忆》。

卡洛斯在里斯本无所事事，日夜出入社交场中，于是他先是做了勾瓦林纽夫人的情人，后来又爱上了玛丽亚·埃杜亚达而抛弃了前者。但是他和玛丽亚·埃杜亚达都不知道他们的关系后面隐藏着一个乱伦的悲剧：原来他们竟然是姊弟。这个家族的隐私，被一个接受了玛丽亚·埃杜亚达的母亲的遗物的人所揭露：玛丽亚·埃杜亚达的母亲是带着女儿跟一个意大利王子私奔而死在国外的，遗言要求马亚家族承认这个孙女儿。卡洛斯在祖父阿丰苏的抚养教育下，对这个家庭悲剧一无所知。同样，玛丽亚随着母亲在欧洲流浪，长大后成为一个巴西商人的情妇而对自己的身世毫不了解。家庭隐私和恋爱悲剧的暴露，促成了阿丰苏的死亡。但是两个当事人却没有激起感情和道德的狂风暴雨，造成希腊悲剧那

样的结局，而是在埃夏和管家的精心安排下，平静地得到了解决：玛丽亚·埃杜亚达拿到一笔钱，移居巴黎，终于嫁了人；而卡洛斯则在埃夏陪同下，远航大西洋，去了美国，再周游世界。

小说的最后一章，写的是10年以后，也就是1887年初，卡洛斯回到祖国，和他的朋友们再度相聚，还去空关着的葵花大院怀旧。他发现葡萄牙依然如故，既没有发展，也不见衰败，只是人都老了，有的发了胖，有的谢了顶，其他“一切都没变。还是那样懒洋洋的卫兵围着卡蒙斯那尊忧郁的塑像转来转去。两座教堂的门上仍旧挂着教会纹章的红色门帘……一个角落里，有一群衣衫褴褛的二流子站在那里抽烟；对面的一个角落里，在‘哈瓦那之家’附近站着另一群抽烟的二流子，但他们穿的是长礼服，在谈论政治”。而卡洛斯自己，这个曾经一度是马亚家族希望所寄的青年，却成了一个侨居国外的寓公，一个一辈子“过着舒适生活的富人”，只有巴黎，才是地球上唯一适合他居住的地方。

《马亚一家》这部小说，其杰出的成就，就在于反映出了葡萄牙社会的这种惰性。小说里面没有曲折复杂的情节，人物的塑造也用的是白描手法，没有剧烈的内心冲突，也没有深刻的心理分析，然而这种被人们称作十九世纪后半叶葡萄牙人的世纪病的惰性，却从大量日常生活的细致描写中随处透露于纸面。卡洛斯1875年秋毕业后从欧洲旅游归来，到1877年又离家前往伦敦去横渡大西洋，其间在葵花大院旧宅的两年生活，他来往的朋友，他追求的爱情，以及以马亚家族为中心的许多不同性格，不同社会地位的男男女女，构成

了这部小说描绘出的一幅社会世态的画卷。

埃萨·德·盖洛斯的现实主义，在后来葡萄牙作家的文学创作中得到了坚持和发挥。葡萄牙社会变革进程缓慢，到1910年才推翻帝制，建立共和，使劳尔·布兰当（1867—1930）、阿基利诺·戈梅斯·里培罗（1885—1963）、若泽·马里亚·费雷拉·德·卡斯特罗（1898—1974）这样的小说家转而从农民和城市小资产阶级的生活中汲取题材，使葡萄牙的现实主义文学达到了新的水平。

王三槐

1987年7月

PRINCIPAIS OBRAS DO AUTOR

作者的主要作品

Publicadas em vida

生前发表的作品

O Mistério da Estrada de Sintra (em colaboração), 1871

As Farpas, 1871–1872

O Crime do Padre Amaro (Revista Ocidental, 1875), 1.ª ed, 1876

O Primo Basílio, 1.ª e 2.ª edição, 1878

O Mandarim, 1.ª e 2.ª edição, 1880

A Relíquia, 1887

Os Maias, 1888

Uma Campanha Alegre (Farpas), 1890

Publicadas posteriormente

身后发表的作品

A Ilustre Casa de Ramires, 1900

A Correspondência de Fradique Mendes, 1900

A Cidade e as Serras, 1901

Contos, 1902

Alves & C., 1925

O Conde de Abranhos, 1925

A Capital, 1925

O Egipto, 1926

A Tragédia da Rua das Flores, 1980

Traduções em chinês

译成中文的作品

—《阿马罗神父的罪恶》(*O Crime do Padre Amaro*), 瞿象俊, 叶杨译, 上海译文出版社, 1988 年版。

—《阿马罗神父的罪恶》(*O Crime do Padre Amaro*), 顾逢祥、薛川东译, 花山文艺出版社。

—《马亚一家》(*Os Maias*), 任吉生、张宝生译, 人民文学出版社, 1988 年版。

—《城与山》(*A Cidade e as Serras*), 陈凤吾译, 社会科学文献出版社, 1991 年版。

—《巴济里奥表兄》(*O Primo Basilio*), 范维信译, 澳门文化司署与花山文艺出版社联合出版, 澳门/石家庄 1994 年版。